

**Evangelische Bergkirche Wiesbaden
Begegnungsgottesdienst zum 2. Sonntag nach Trinitatis
am 26.06.2022**



„Kommt her zu mir, alle, die ihr mühselig und beladen seid;
ich will euch erquicken.“

„Прийдіть до Мене всі втомлені та обтяжені, –
і Я заспокою вас!“

– Mt 11,28 / Матвія 11,28

Musik / музика

Begrüßung / привітання

Прийдіть до Мене всі втомлені та обтяжені, – і Я заспокою вас!
Сьогодні особлива послуга. У нас гості з України! Тепле привітання! Будемо молитися німецькою та українською мовами. Мені особливо приємно, що сьогодні до церкви прийшов мовний курс із кухні.

Lied / пісня: Tut mir auf die schöne Pforte (166, 1-2.6)

(1) Tut mir auf die schöne Pforte, / führt in Gottes Haus mich ein; / ach wie wird an diesem Orte / meine Seele fröhlich sein! / Hier ist Gottes Angesicht, / hier ist lauter Trost und Licht.

Відкрий мені прекрасні ворота, введи мене в дім Божий; Як щаслива буде моя душа в цьому місці! Ось лице Боже, Тут вся втіха і світло.

(2) Ich bin, Herr, zu dir gekommen, / komme du nun auch zu mir. / Wo du Wohnung hast genommen, / da ist lauter Himmel hier. / Zieh in meinem Herzen ein, / lass es deinen Tempel sein.

Я прийшов до Тебе, Господи, тепер ти прийдеш до мене. Де ти оселився, тут чистий рай. Увійди в моє серце нехай воно буде твоїм храмом.

(6) Rede, Herr, so will ich hören, / und dein Wille werd erfüllt; / nichts lass meine Andacht stören, / wenn der Brunn des Lebens quillt; / speise mich mit Himmelsbrot, / tröste mich in aller Not.

Говори, Господи, і я почую, і буде воля Твоя; Нехай ніщо не зашкодить моїй відданості коли блине джерело життя: зміцни мене хлібом небесним, утіши мене в усіх потребах моїх.

Votum: В ім'я Отця і Сина і Святого Духа.

| Gemeinde: Amen. / Амінь.

Psalm / псалом

Herr, deine Güte reicht, so weit der Himmel ist,
und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehen.

Підкорися Господу й благай Його. Не заздри тому, кому добре
ведеться на його дорозі, — людині, яка чинить переступ.

Wie köstlich ist deine Güte, Gott,
dass Menschenkinder unter dem Schatten deiner Flügel Zuflucht haben!

Адже ті, які чинять переступ, будуть вигублені, а ті, котрі з
нетерпінням очікують Господа, — тільки вони успадкують
землю.

Denn bei dir ist die Quelle des Lebens,
und in deinem Lichte sehen wir das Licht.

Gemeinde: Eher sei dem Vater uns dem Sohn und dem Heiligen
Geist, wie es war im Anfang jetzt und immerdar und von Ewigkeit
zu Ewigkeit. Amen.

(Слава Отцю, і Сину, і Святому Духу, як було на початку, є
нині і повсякчас, навіки. Амінь.)

Kyrie

Боже, покажи нам дорогу до Тебе, до джерела життя!

Відкрийте нам очі на своє світло в нашому житті!

Підтримай нас, коли життя важке, і дай нам сили, коли ми безсилі.

Vikar: *Kyrie eleison* | Gemeinde: *Herr, erbarme dich.*

Vikar: *Christe eleison* | Gemeinde: *Christe, erbarme ich.*

Vikar: *Kyrie eleison* | Gemeinde: *Herr, erbarme dich über uns.*

Gnadenverkündigung Gloria

Прийдіть до Мене всі втомлені та обтяжені, – і Я заспокою вас!

Vikar: *Ehre sei Gott in der Höhe* (Слава у вишніх Богу)...

| Gemeinde: ... *und auf Erden Fried, den Menschen ein Wohlgefallen.* (... а на землі мир, добра воля людям)

Salutatio

Vikar: Der Herr sei mit euch (Бог з тобою!)

| Gemeinde: ... *und mit deinem Geist* (і з його духом)

Gebet / молитва

| Gemeinde: Amen. / АМІНЬ.

Lesung Joh 14,27–30

Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht. Ihr habt gehört, dass ich euch gesagt habe: Ich gehe hin und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, dass ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich. Und jetzt habe ich's euch gesagt, ehe es geschieht, damit ihr glaubt, wenn es nun geschehen wird. Ich werde nicht mehr viel mit euch reden, denn es kommt der Fürst dieser Welt. Er hat keine Macht über mich. Aber die Welt soll erkennen, dass ich den Vater liebe und tue, wie mir der Vater geboten hat.

Мир залишаю вам, Мій мир Я даю вам. Не так, як світ дає, Я даю вам. Хай не тривожиться ваше серце і не лякається. Ви чули, що Я сказав вам: Я йду, але Я повернуся до вас. Якби ви любили Мене, то втішилися б, тому що [Я сказав], — іду до Отця. Адже Отець більший від Мене! Я сказав вам раніше, ніж це станеться, щоб тоді, коли воно станеться, ви повірили. Не довго вже говоритиму з вами, бо надходить князь світу, та в Мені Він не має нічого. Але щоби зрозумів світ, що Я люблю Отця і, як заповів Мені Отець, так Я і роблю.

|Gemeinde: Halleluja! / Алілуя!

Glaubensbekenntnis / Апóстольський сiмвол вiри

Вiрую в Бога Отця Всемогутнього, Творця неба i землi. I в Исуса Христа, Його Єдиного Сина, Господа нашого, що був зачатий вiд Духа Святого, народився вiд Дiви Марiї, що страждав за Понтiя Пилата, був розп'ятий, i помер, i був похований, зiйшов у ад. Третього дня воскрес iз мертвих, вознiсся на небеса, i сидить праворуч Бога Отця Вседержителя, звiдки прийде судити живих i мертвих. Вiрую в Духа Святого; святу Вселенську Церкву; сопричастя святих; вiдпущення грiхiв; воскресiння плотi, вiчне життя. Аминь.

Lied / пiсня: Wohl denen, die da Wandeln (EG 295, 1-2.4)

(1) Wohl denen, die da wandeln / vor Gott in Heiligkeit, / nach seinem Worte handeln / und leben allezeit. / Die recht von Herzen suchen Gott / und seiner Weisung folgen, / sind stets bei ihm in Gnad.

Блаженнi тi, хто там ходить перед Богом у святостi дiяти за його словом i живи завжди. Тi, хто шукає Бога з правим серцем i слiдувати його вказiвкам завжди з ним у благодатi.

(2) Von Herzensgrund ich spreche: / Dir sei Dank allezeit, / weil du mich lehrst die Rechte / deiner Gerechtigkeit. / Die Gnad auch ferner mir gewähr, / zu halten deine Gebote; / verlass mich nimmermehr.

Вiд щирого серця кажу: дякую тобi завжди, бо ти навчаєш мене уставiв твоєi праведностi. Дай менi благодать зберiгати заповiдi Твоi; нiколи не покидай мене.

(4) Dein Wort, Herr, nicht vergehet, / es bleibt ewiglich, / so weit der Himmel gehet, / der stets beweget sich. / Dein Wahrheit bleibt zu aller Zeit / gleichwie der Grund der Erde / durch deine Hand bereit'.

Слово Твоє, Господи, не гине Воно вiчне як небо що завжди рухається. Ваша правда залишається завжди Як земля, створена твоєю рукою.

Predigtinterview / проповiдь

Lied / пісня: Lobe den Herrn, den mächtigen König der Ehren (317, 1-2.3)

(1) Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren, / meine geliebete Seele, das ist mein Begehren. / Kommet zuhauf, Psalter und Harfe, wacht auf, / lasset den Lobgesang hören!

Хваліть пана, могутнього царя честі моя кохана душа, це моє бажання. приходьте всі, Псалтирь і арфа прокинься нехай лунає хвалебна пісня!

(2) Lobe den Herren, der künstlich und fein dich bereitet, / der dir Gesundheit verliehen, dich freundlich geleitet. / In wie viel Not hat nicht der gnädige Gott / über dir Flügel gebreitet!

Хваліть Господа за те, що він зробив вас штучними та делікатними Той, хто подарував тобі здоров'я, супроводжував тебе ласкаво. / У скількох лих милосердний Бог розкрив над нами свої крила! /

(3) Lobe den Herren, der sichtbar dein Leben gesegnet, / der aus dem Himmel mit Strömen der Liebe geregnet. / Denke daran, was der Allmächtige kann, / der dir mit Liebe begegnet!

Хваліть Господа, що благословив ваше життя / що виливав з неба ріки любові. Подумай, що може зробити Всевишній / Хто ставиться до тебе з любов'ю!

Gebet / молитва (EG 178.9)

Stille / мовчання

Rihards Dubra (*1964): Vaterunser (auf Ukrainisch)

Lied / пісня: Komm Herr segne uns (EG 170)

(1) Komm, Herr, segne uns, dass wir uns nicht trennen, / sondern überall uns zu dir bekennen. / Nie sind wir allein, stets sind wir die Deinen. / Lachen oder Weinen wird gesegnet sein.

Прийди, Господи, благослови нас, щоб ми не розлучалися, а скрізь називали ім'я Твоє. Ми ніколи не самотні, ми завжди твої. Сміх чи плач буде благословенний.

(2) Keiner kann allein Segen sich bewahren. / Weil du reichlich gibst, müssen wir nicht sparen. / Segen kann gedeihn, wo wir alles teilen, / schlimmen Schaden heilen, lieben und verzeihn.

Ніхто не може зберегти благословення поодинці. / Бо ви щедро віддаєте, нам не треба економити. / Благословення можуть процвітати там, де ми всі поділяємо, / зцілювати погану шкоду, любити і прощати.

(3) Frieden gabst du schon, Frieden muss noch werden, / wie du ihn versprichst uns zum Wohl auf Erden. / Hilf, dass wir ihn tun, wo wir ihn erspähen - / die mit Tränen säen, werden in ihm ruhn.

Ти вже дав мир, мир ще попереду, як ти обіцяв для нашого добробуту на землі. Допоможи нам чинити там, де ми це бачимо - / в ньому знайдуть спокій ті, хто сіє зі сльозами.

Segen / благословення

Бог благословить вас і береже. Нехай Бог сяє над тобою і буде милостивий до тебе. Бог підійме над тобою Свій лик і дасть тобі Свій мир.

Josef Gabriel Rheinberger (1839 – 1901): „Ave maris stella“ – Karin Fill (Alt) und Petra Bentz (Alt)

Kollekte:

Die Kollekte vom 19.06.2022 ergab 192,90 Euro. Vielen Dank!

Die heutige Kollekte ist für die Ukrainehilfe der Bergkirche bestimmt und wird Ihnen sehr ans Herz gelegt.

Nächste Gottesdienste:

03.07.2022 11:00 Uhr Engl. Gottesdienst mit Pfarrerin H. Cranbury

03.07.2022 13:00 Uhr Taufferinnerungsgottesdienst mit Pfarrer H. Peters

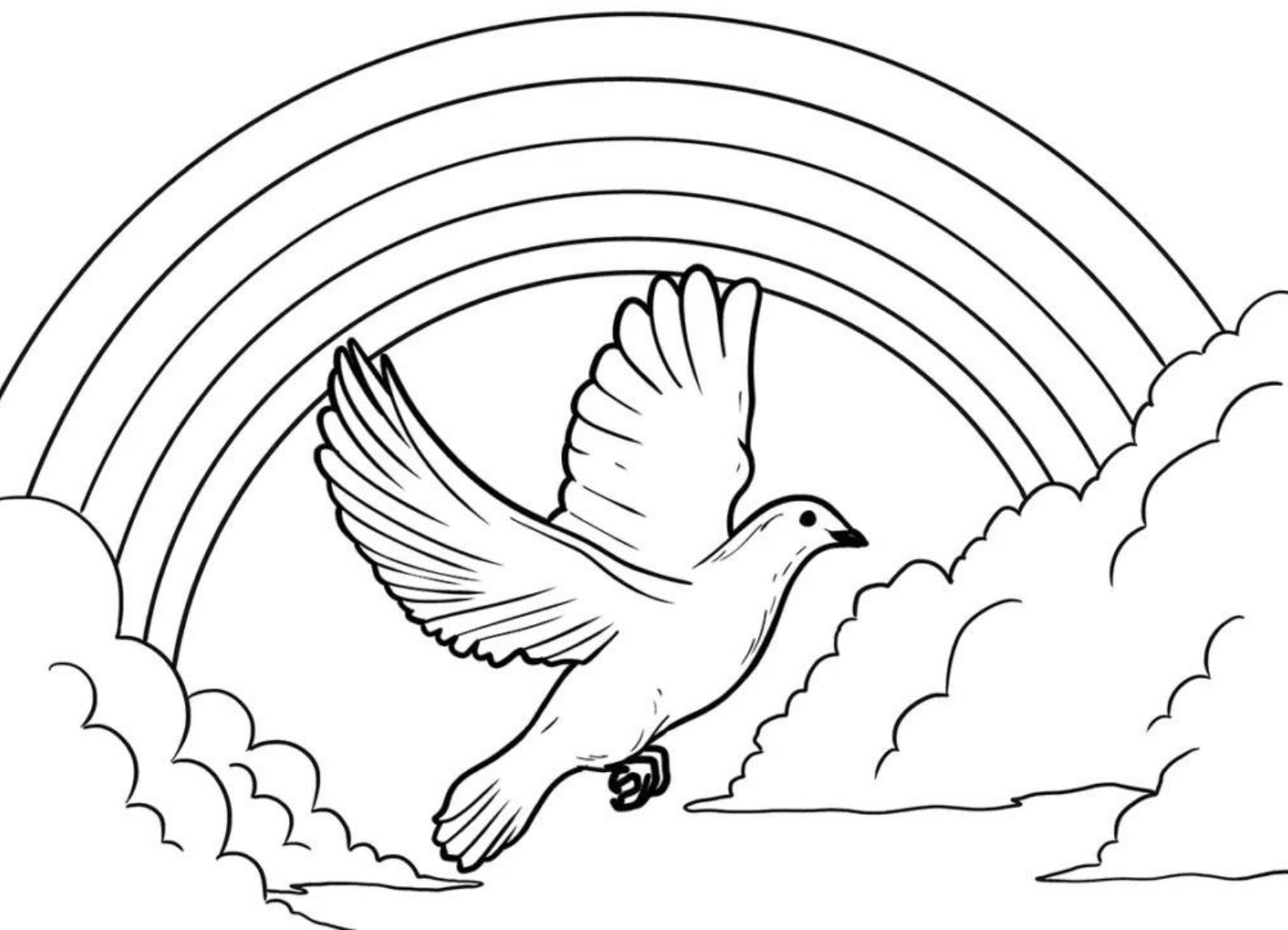
Veranstaltung:

09.07.2022 19:30 Uhr Chor- und Orchesterkonzert

Antonio Caldara: Missa providentiae - Dietrich Buxtehude: Solo-Kantaten Solisten, Kantorei der Bergkirche, Barockensemble Incontro,

Leitung: Christian Pfeifer

Karten (7-25 Euro) im Gemeindebüro und nach dem Gottesdienst bei Kantor Christian Pfeifer



Schön, dass Ihr mitgefeiert habt!

Wir wünschen euch einen schönen Sonntag!

Раді, що ви святкували разом з нами!

Гарної неділі!